

波兰文化在中国

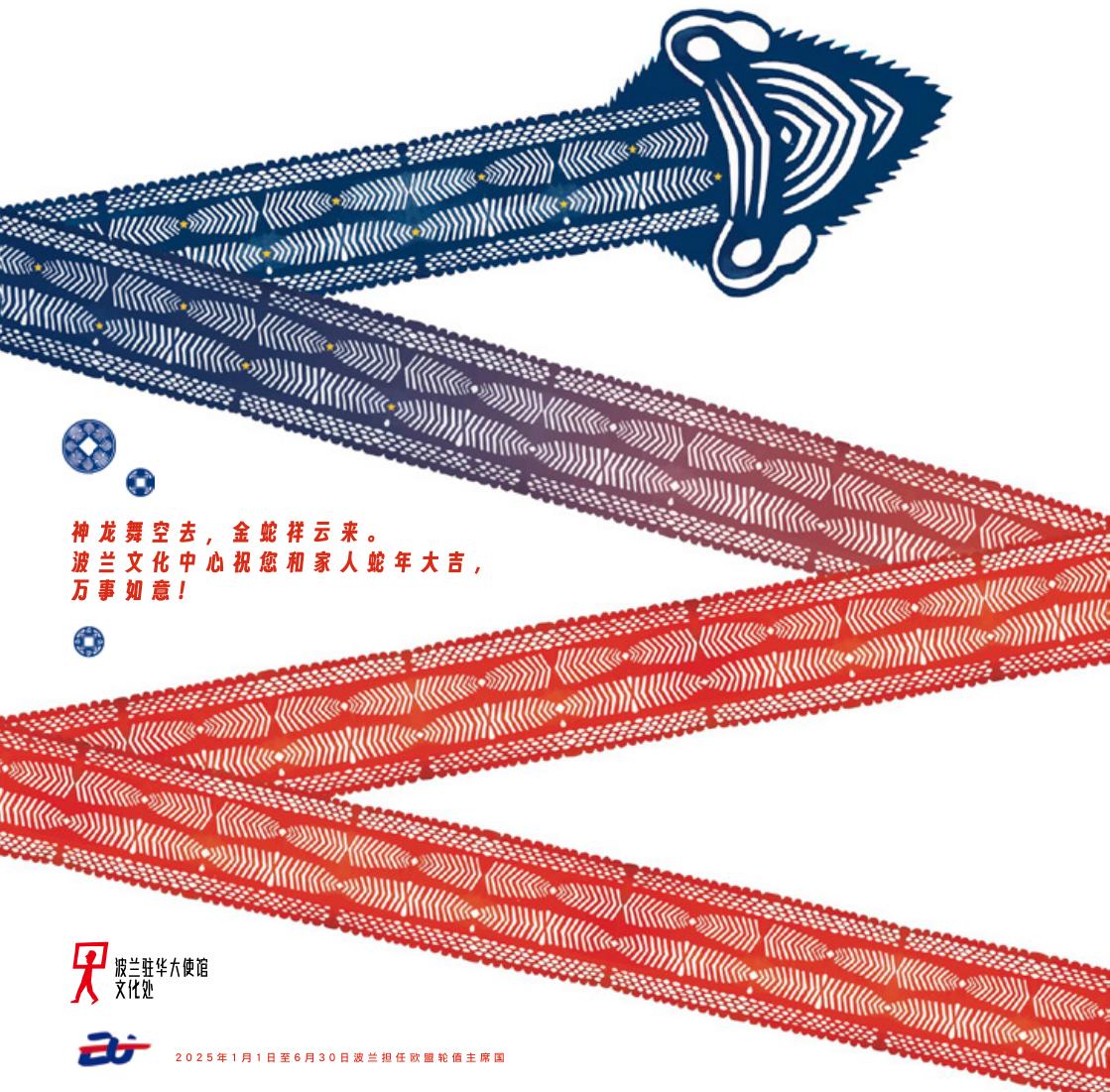
2025 年
二月号



蛇年大吉！

2025

乙巳年



神龙舞空去，金蛇祥云来。
波兰文化中心祝您和家人蛇年大吉，
万事如意！

波兰驻华大使馆
文化处



2025年1月1日至6月30日波兰担任欧盟轮值主席国

尊敬的读者朋友们：

木蛇之年的脚步日益临近，我们怀揣着满心的喜悦、蓬勃的动力与美好的憧憬再次与您相聚。很快，我们就将与亲朋好友们一同迎接中国新年的到来，共享这份难得的团圆时光。

在接下来的这一个月，丰富多彩、别具一格的文化活动正等待着您的参与。克日什托夫·格日巴茨的个展“尚未发生”正在北京展出，将持续至2月14日情人节。与此同时，在乌镇举办的“萧邦之心”特展，也不失为庆祝这个浪漫节日的绝佳选择。此外，我们诚挚地向中国波兰语专业的在读生和毕业生发出邀请，欢迎大家积极参与波兰文学翻译比赛，将天才作曲家肖邦的生平故事译介给更多中国读者。

二月，正是游走四方、探索新奇的好时节。在此，我们为您推荐一处独具魅力的艺术殿堂——由托马斯·菲佛 (Thomas Phifer) 设计的华沙现代艺术馆新大楼落成。2月21日，该馆将启动“非常设展4×藏品”展，这是华沙现代艺术馆首次举办如此大规模的藏品展。在这里，您能透过波兰的独特视角，欣赏到国际艺术的多元风采。

对于选择在家中度过佳节的朋友们，我们也精心准备了一份精神食粮——《你知道和不知道的名人故事》系列童书。这套书内容丰富有趣，适合全家围坐共读。在书中，您可以和家人一起了解像波兰人本尼迪克特和中国航海家郑和这样伟大人物的历史事迹，让家中的小朋友们在阅读中获得新的人生启迪。

在这寒冬二月，我们衷心希望每一位读者朋友都能感受到温暖与喜悦。值此新春佳节来临之际，衷心祝愿各位阖家幸福、安康如意！

波兰驻华大使馆文化处主任

蔡梦灵



用文学谱写钢琴曲：波兰文学翻译比赛

Tłumaczenie z języka polskiego na język chiński

Wielka Gra. Rzecz o Kulturze Chopinowskich
Jerzego Waldorffa,
Jacka Hawryszuka, wyd.
Znak JedynkaSłowem

Adresaci konkursu

Studenti polonistycy
w kategoriach dla początkujących
i zaawansowanych

Harmonogram konkursu

2025.02-04

参赛内容

标志:简而言之出版社
(伟大演奏)
关于肖邦国际钢琴比赛一节选段
耶日·瓦尔多夫、雅采克·哈里路克 著

参赛对象

/初学波兰语的大学生

/进修班的大学生

参赛时间

2025.02-04

用文学谱写钢琴曲 波兰文学翻译比赛

„Literacka aranżacja na fortepian”

na najlepszy przekład książki



图片 波兰驻华大使馆文化处



1月 24 日
-
4月 30 日



1月 24 日
-
4月 30 日



线上

波兰大使馆文化处现诚邀中国波兰语专业的在读学生与毕业生参加“用文学谱写钢琴曲：波兰文学翻译比赛”。本届比赛选取的翻译篇章节选自-简而言之出版社推出的《伟大的演奏：关于肖邦国际钢琴比赛》，原著作者为耶日·瓦尔多夫与雅采克·哈里路克。比赛将评选出该节选部分的最佳中文译作。

比赛精心设置了初级组和高级组两个竞赛组别。参赛者须将弗雷德里克·肖邦的传记片段从波兰文译为中文。此次比赛有幸邀请到广东外语外贸大学的茅银辉教授、吉林外国语大学的乌兰教授、波兹南密茨凯维奇大学的薄一康 (Kamil Burkiewicz) 博士以及托伦哥白尼大学的马奇 (Maciej Szatkowski) 博士担任评委。北京外国语大学的鲁安杰 (Andrzej Ruszer) 博士担任评委会秘书。此次翻译比赛旨在助力中国波兰语专业的学生更加深入地了解伟大作曲家肖邦的生平事迹、其经典作品的魅力以及肖邦国际钢琴比赛的悠久历史。同时，也积极鼓励青年译者勇敢地挑战高难度的文学翻译工作，在实践中提升翻译技能与文化素养。

2025年正值肖邦之年，备受全球瞩目的第19届肖邦国际钢琴比赛将于今年秋季盛大举行。本次翻译比赛无疑是一次难得的契机，让参赛者能够深度探寻这一独特赛事的历史渊源，并从波兰最负盛名的钢琴家肖邦的音乐中汲取灵感，实现文学与音乐的深度交融。

比赛的报名链接和详细规则等信息将在波兰大使馆文化处网站 <https://instytutpolski.pl/beijing/pl/> 及其官方微博和微信平台上公布。报名时间为1月24日至2月6日。译文须于2月28日星期五之前发送至指定邮箱 pekin.ip.events@msz.gov.pl。

我们衷心期待各位同学和毕业生能够积极响应、踊跃参赛，展现自己的才华与风采！

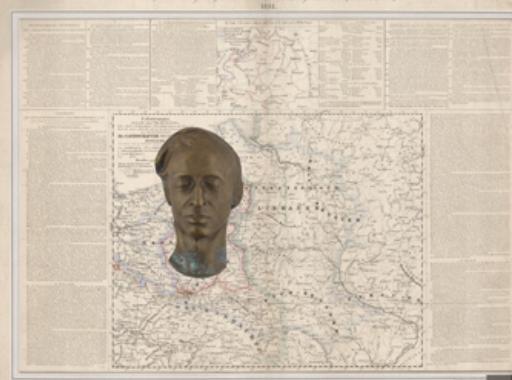


“萧邦之心”展览

Chopin's Heart
蕭邦之心



至 2025 年 2 月 5 日
木心美术馆下一届特展
September 28, 2024 - February 5, 2025
...IP: Temporary Gallery



鸣谢木心美术馆供图



2024 年
9 月 28 日
-
2025 年
2 月 5 日



上午 9 时 - 下午 5 时
(每周一闭馆、每月 15 日闭馆)



木心美术馆
浙江省嘉兴市桐乡市乌镇西栅景区内

肖邦至上

2025 年是意义非凡的一年。在这一年，除了万众瞩目的第 19 届肖邦国际钢琴比赛，正在乌镇木心美术馆展出的“萧邦之心”展览同样引人关注。该展览将持续至 2 月 5 日。

此次展览由波兰肖邦研究院、木心美术馆和北京鲁迅博物馆联合筹办，汇集了 46 件珍贵展品，包括肖邦的乐稿、书信、离世面模和手模、肖邦及其家人肖像等。此外，展览还展出了当代以肖邦为主题的绘画作品，并运用多媒体技术，进一步丰富了展览内容。观众置身美术馆内，不仅能聆听往届肖邦国际钢琴比赛的经典录音，还能观看相关影片，沉浸在肖邦的音乐世界之中。

展览呈现了肖邦的生平和作品，凸显了他在音乐领域的卓越贡献及其作品中鲜明的波兰特色。通过展览，观众能够深入了解肖邦在华沙和巴黎度过的时光，还能看到他的朋友、学生和赞助人的照片，进而认识到塑造肖邦独特艺术身份的复杂时代背景与社会环境。

“萧邦之心”展览，不仅是一次对欧洲音乐珍贵遗产的深度探寻，更是对不同文化和时代之间对话交流的深刻思索。无论是痴迷于音乐的发烧友，还是期望重新认识弗雷德里克·肖邦的人们，都能在这场展览中获得启发与感悟。在此，我们诚挚地邀请您前往乌镇木心美术馆，在展览的最后时光里与这位伟大的波兰作曲家来一场跨越时空的心灵对话。



X 美术馆举办

克日什托夫·格日巴茨首个机构个展——“尚未发生”



鸣谢 X 美术馆供图



2024 年
11 月 1 日
-
2025 年
2 月 14 日



上午 10 时 - 下午 6 时



X 美术馆
北京市朝阳区半截塔路
53 号郎园 STATION E1
栋 (10 号库)

波兰青年艺术家闪耀中国

波兰青年艺术家克日什托夫·格日巴茨于北京 X 美术馆举办的首场个展将持续至 2 月 14 日。

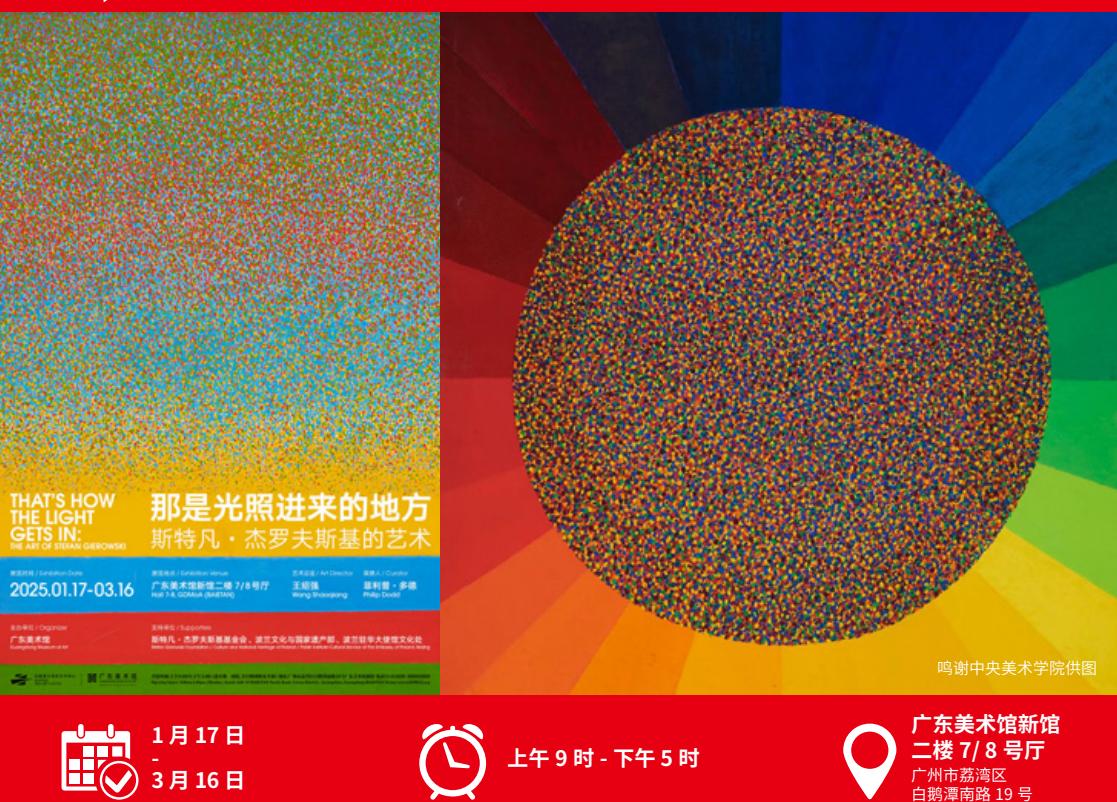
此次名为“尚未发生”的展览，不仅是深入了解这位极具潜力的波兰青年艺术家作品的绝佳机会，还为情人节增添了一份别样的浪漫选择。

格日巴茨从日常生活的点滴中挖掘灵感，捕捉那些看似平凡，却又充满微妙惊喜的瞬间。人的身体是他作品的核心主题，在他的创作里，身体被改造、凝视、拉伸，呈现出一种介于现实与抽象之间的超现实形态。同时，他一直在探索语言和交流之间的联系，引入具有象征意义的嘴巴、牙齿和舌头等图像，将其作为对话与思想交流的隐喻。此外，那些探索情感空间的物体和花朵，在他的作品中也占据着特殊的位置。

我们诚挚地邀请您前来观展。



那是光照进来的地方： 斯特凡·杰罗夫斯基的艺术 (1925-2022)



1月17日
-
3月16日



上午 9 时 - 下午 5 时

广东美术馆新馆
二楼 7/8号厅
广州市荔湾区
白鹅潭南路 19 号

斯特凡·杰罗夫斯基回顾展在广州举办

今年1月17日，展览“那是光照进来的地方：斯特凡·杰罗夫斯基的艺术（1925-2022）”在广东美术馆白鹅潭艺术中心开幕。展览将持续至3月16日。

斯特凡·杰罗夫斯基 (1925-2022)，波兰画家、绘图师和教育家，当代先锋画派的杰出代表。杰罗夫斯基于1925年出生于琴斯托霍瓦，在凯尔采长大。第二次世界大战爆发后，杰罗夫斯基与母亲斯特凡尼娅一起加入了武装斗争联盟 (ZWZ)，随后又投身波兰救国军 (AK)，以“胡贝尔特”的化名活跃于地下活动中。1941年，16岁的他在凯尔采著名水彩画家安杰伊·奥莱斯 (Andrzej Oles) 的指导下开始接受地下艺术培训。

波兰救国军解散后，杰罗夫斯基移居克拉科夫，在克拉科夫美术学院和雅盖隆大学艺术史系学习。1961年至1996年，他在华沙美术学院任教，并于1976年晋升为教授。其艺术创作风格经历了从具象绘画到独特抽象风格的转变，这种抽象风格源于他对色彩和形式的深入探索，以及对光线和视错觉的大胆实验。

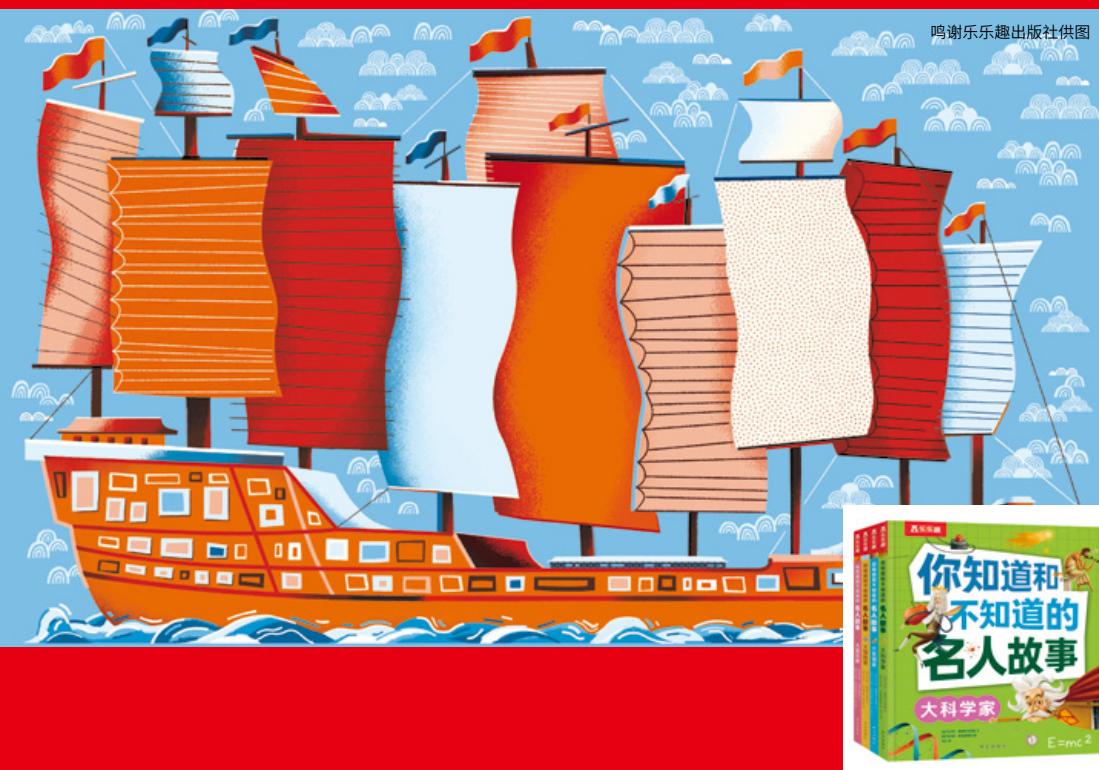
此次展览在广东美术馆新馆展出超 40 件作品，展览标题“那是光照进来的地方”取自歌手莱昂纳德·科恩（Leonard Cohen）的曲目。展览深入探讨了杰罗夫斯基艺术中“光”的多重意义——从科学意义上的光，到精神意义上的光，正如杰罗夫斯基本人所说：“光生万物”。展览策展人为菲利普·多德。本次展览由斯特凡·杰罗夫斯基基金会、华沙美术学院中央美术馆和广东美术馆联合筹办，波兰共和国文化与民族遗产部、波兰共和国驻华大使馆、波兰驻华大使馆文化处作为支持机构共同举办。

我们诚挚地邀请各位前往广州观看这场独一无二的展览！



《你知道和不知道的名人故事》童书

鸣谢乐乐趣出版社供图



《你知道和不知道的名人故事》来了！

由马尔钦·雅姆科夫斯基（Marcin Jamkowski）与罗伯特·亚诺夫斯基（Robert Janowski）创作，并由波兰冒号（Dwukropel）出版社出版的儿童教育丛书《你知道和不知道的名人故事》，在与乐乐趣出版社的携手合作下成功步入中国市场。这套丛书由乌兰、李江颐和周懿君三位译者翻译完成，书中的插图则出自马切伊·希曼诺维奇（Maciej Szymanowicz）和卡罗尔·巴纳赫（Karol Banach）之手。

《你知道和不知道的名人故事》是一套聚焦于在世界历史长河中留下深刻印记的杰出人物的丛书，共分为四卷，分别为《大探险家》《大发明家》《大科学家》和《大音乐家》。在这套丛书中，古今中外多达150余位名人的故事跃然纸上，其中不乏杰出的波兰人和中国人的身影。

首卷《大探险家》以通俗易懂的笔触向读者们介绍了诸如克里斯托弗·哥伦布、马可·波罗和瓦斯科·达·伽马等闻名遐迩的旅行家。其中，方济各会修士波兰人本尼迪克特尤其值得关注，他是最早抵达亚洲并进入蒙古大汗宫廷的欧洲人之一。同时，中国航海家郑和也在其中熠熠生辉，他屡次率领船队成功出使西洋，其卓越的航海功绩在世界航海史上留下了浓墨重彩的一笔。接下来的《大科学家》一卷，则引领孩子们走进从亚里士多德到居里夫人等不同时代先驱们的精彩世界。《大发明家》收集了那些具有突破性发明创造者的传奇故事。《大音乐家》则讲述了鲍勃·迪伦、猫王等世界音乐传奇人物的艺术人生。

丛书中的每一位名人都能够极大地激发孩子们的好奇心，鼓舞他们勇敢地踏上探求真理的征程，坚定不移地追求自己的目标。在此，我们诚挚地向大家发出邀请，一同与这些“你知道和不知道的名人”开启一场世界探索之旅！



鸣谢



北京鲁迅博物馆
Beijing Lu Xun Museum



FUNDACJA STEFANA GIEROWSKIEGO

乐乐趣

乐乐趣



欢迎关注我们的
官方微信公众号和官方微博